

EL NUEVO DICCIONARIO DE AMERICANISMOS (NDA) Y LA PROBLEMATICA DE LA LEXICOGRAFIA DEL ESPAÑOL DE AMERICA

Desde 1976, se viene elaborando, en la Universidad de Augsburgo (República federal de Alemania) un *Nuevo Diccionario de Americanismos* (NDA). Después de una primera fase de planificación y recolección de materiales léxicos procedentes de una serie de países hispanoamericanos, se inició, en 1981, la segunda fase del proyecto, la de redacción. El proyecto cuenta con la colaboración activa y constante de una serie de instituciones (por ej. el Instituto Caro y Cuervo de Bogotá, las Academias de la Lengua de Cuba y Méjico, universidades) y de personas en Hispanoamérica que recogen materiales in situ, llenan cuestionarios, aclaran dudas, etc. entre las que queremos mencionar, entre muchos otros, sólo a nuestros amigos de Buenos Aires, Córdoba, Mendoza, Montevideo y Rosario correspondientes al área rioplatense y a los investigadores del Instituto Caro y Cuervo (Bogotá) que colaboran en el proyecto. Los colaboradores del NDA (investigadores de plantilla y profesores visitantes) se dedican a una triple tarea:

- a) revisan, con ayuda de correspondientes e informantes hispanoamericanos, los materiales léxicos registrados hasta ahora en diccionarios, vocabularios, atlas lingüísticos, monografías lexicológicas y otros trabajos, teniendo en cuenta que el léxico del español de América ha evolucionado considerablemente en los últimos decenios y que muchas palabras registradas en las mencionadas obras ya no se usan o son obsoletas o bien han cambiado de significado o de connotación. Por todo ello es indispensable revisar con un espíritu muy crítico todo lo publicado hasta ahora, incluso en diccionarios recientes algunos de los cuales han copiado demasiados materiales, en parte anticuados, de obras más antiguas como se puede probar fácilmente con la documentación disponible.

- b) recogen un máximo de materiales nuevos mediante la contestación de cuestionarios onomasiológicos (por ej. sobre el vocabulario y la fraseología del automóvil, de la drogadicción, etc.), aprovechamiento de toda clase de fuentes escritas (prosa literaria, manuales técnicos, propaganda comercial y, sobre todo, periódicos, revistas generales y especializadas, etc.) y fuentes orales (encuestas in situ realizadas por colaboradores del proyecto, apuntes de conversaciones, emisiones radiofónicas y televisivas, etc.).
- c) examinan si las palabras y expresiones registradas se usan o no en el estándar peninsular. Esta operación de control es muy necesaria ya que en casi todos los "diccionarios de americanismos" abundan las palabras y giros que se usan con el mismo significado y la misma connotación en el español peninsular y que, por lo tanto, no son "americanismos" (en el sentido sincrónico—contrastivo). Esta operación corre al cargo de un lingüista español que no ha tenido contactos previos con hablantes del español de América, y de corresponsales en España.

Ante el inmenso léxico del español de América, los directores del proyecto (Günther Haensch y Reinhold Werner) han juzgado oportuno proceder por áreas en la recolección del vocabulario hispanoamericano y dedicar durante dos años especial atención al léxico de un área del español de América. De este modo, se recogió, de 1981 a 1983, un rico material léxico del español de Colombia y se va redactando un *Nuevo Diccionario de Colombianismos* (NDC), cuya redacción se concluirá a fines de 1983 y que será publicado por el Instituto Caro y Cuervo de Bogotá. Entre 1983 y 1985, se procederá a la recolección del léxico del español del Cono Sur (Argentina, Chile, Paraguay, Uruguay) y más tarde del de las otras áreas hispanoamericanas y se redactarán los correspondientes diccionarios.

En la fase dedicada a la redacción del diccionario de un área determinada, se cuenta, entre otros colaboradores, siempre con uno fijo que es un lingüista procedente del área estudiada y que trabaja en la sede del proyecto en Augsburg (por ej. de 1981 a 1983 un colombiano, de 1983 a 1985 un argentino). Además, tanto los ficheros de documentación que contienen la "materia prima" del diccionario como los de redacción (que contienen las fichas en su redacción más o menos definitiva como aparecerán en el futuro diccionario de cada área) son revisados por profesores e investigadores invitados hispanoamericanos (por ejemplo, tres profesores chilenos en 1983) que pasan como mínimo tres meses en la sede del proyecto en Augsburg.

Los directores del NDA son conscientes de que es a todas luces imposible publicar un diccionario completo del español de América,

pero con todo estiman que, teniendo en cuenta el estado en parte poco satisfactorio de la lexicografía actual del español de América, vale la pena realizar esta ingente e ingrata tarea si logran:

- a) eliminar un montón de palabras caídas en desuso o poco usadas hoy o bien marcadas como arcaísmos, palabras históricas obsoletas, etc.;
- b) registrar muchas unidades léxicas nuevas que no figuran en ningún diccionario;
- c) eliminar, como ya se expuso, los peninsularismos;
- d) mejorar las definiciones y, en general, la microestructura de los artículos del NDA en comparación con los diccionarios publicados anteriormente, por ejemplo en cuanto a usos contextuales (ampliación sintagmática) y sinónimos (ampliación paradigmática);
- e) presentar como síntesis de los "diccionarios areales" previamente elaborados, un *Nuevo Diccionario de Americanismos*.

Las innovaciones metodológicas del NDA, cuya elaboración exigió un gran esfuerzo, fueron acogidas favorablemente por una serie de colegas hispanoamericanos y serán aprovechadas, junto con el material léxico disponible, correspondiente a las diferentes áreas, para la elaboración de un diccionario del español del Uruguay y para un nuevo diccionario del español de Chile que será elaborado en colaboración entre la Universidad de Chile (Santiago) y la de Augsburgo. Asimismo hay contactos con sendas universidades de Bolivia, del Ecuador y de Venezuela para colaborar en proyectos similares. Como fruto de la labor realizada hasta ahora hemos llegado a las conclusiones siguientes, expuestas más ampliamente en otras publicaciones ⁽¹⁾, en cuanto al estado actual de la lexicografía del español de América:

(1) GUENTHER HAENSCH: "Zur Lexikographie des amerikanischen Spanisch. Heutiger Stand und Überblick über die Problematik". en: *Referate der 1. wissenschaftlichen Tagung des Deutschen Hispanistenverbandes Augsburg 25.* — Günther Haensch y Reinhold Werner, Augsburg 1978, págs. 112—131

REINHOLD WERNER: "Zur Lexikographie des amerikanischen Spanisch. Vorschläge für ein neues Amerikanismenwörterbuch", en: *Referate der 1. wissenschaftlichen Tagung des Deutschen Hispanistenverbandes Augsburg 25.* — 26. 2. 1977, ed. Günther Haensch y Reinhold Werner, Augsburg 1978, págs. 132—157

GUENTHER HAENSCH y REINHOLD WERNER: "Consideraciones sobre la elaboración de diccionarios de regionalismos (especialmente del español de América)", en: *Boletín de Filología* (Santiago de Chile), XIX, 1978, págs. 351—363

GUENTHER HAENSCH y REINHOLD WERNER: "Un nuevo diccionario de

1^o Un defecto frecuente de muchos diccionarios generales o areales del español de América estriba en que muchas de estas obras no corresponden a una finalidad bien definida y se mezclan en ellas *americanismos por origen* (americanismos histórico-etimológicos) como *tabaco, maíz, canoa, tomate* y *americanismos de uso actual*. Por lo tanto, es necesario fijar bien la finalidad de los diccionarios: histórico-etimológicos, es decir diacrónicos, o sincrónicos. En este último caso hay dos posibilidades:

- a) o bien se registra —en la medida de lo posible— todo el caudal léxico (naturalmente con todos los sintagmas lexicalizados, modismos, frases hechas, etc.) de un área determinada. Que sepamos, este método hasta ahora sólo ha sido aplicado en el proyecto del *Diccionario del Español de México* que se está elaborando bajo la dirección de F. Lara. ⁽²⁾ Este método es muy coherente y muy claro, pero requiere un despliegue enorme de esfuerzos ya que, según él, se tienen que registrar miles y miles de palabras (a veces, según el país, hasta el 80^o/o) del vocabulario del español peninsular que se usan con el mismo significado, la misma connotación, la misma frecuencia, construcción, etc. en la lengua estándar de España.
- b) o bien se registran sólo los materiales léxicos que no se conocen ni se usan en el estándar peninsular, como ocurre con los argentinismos *villas miseria* (España: *chabolas*); *trasnoche* 'sesión de medianoche en los cines', *chauchas* 'judías verdes', o bien presentan una diferencia frente al uso peninsular, por ejemplo:
- aa) diferente connotación (por ejemplo *enojarse* 'enfadarse', 'po-

americanismos: Proyecto de la Universidad de Augsburgo," en: *Thesaurus XXIII*, 1978, págs. 1—40

REINHOLD WERNER: "Zum Stand der Lexikographie des amerikanischen Spanisch", en: *Ibero-Amerikanisches Archiv* NF V, 1979, págs. 121—160.

GUNTHER HAENSCH: "Algunas consideraciones sobre la problemática de los diccionarios del español de América," en: *Linguística Española Actual* II, 1980, págs. 375—384

GUNTHER HAENSCH y REINHOLD WERNER: "Noticia sobre un nuevo diccionario de americanismos", en: *Yelmo* Núms. 52 y 53, 1982 págs. 26—27

GUNTHER HAENSCH y REINHOLD WERNER: "Un nuevo diccionario de americanismos", en: *Boletín de la Asociación Europea de Profesores de Español* XIV, N^o 25, 1982, págs. 102—105

(2) Véase LUIS FERNANDO LARA Y ROBERTO HAM CHANDE, "Base estadística del diccionario del español de México", en: *Nueva Revista de Filología Hispánica*, t. XXIII, núm. 2, págs. 245—267. En este artículo se remite a otras publicaciones sobre el *Diccionario del español de México* (DEM).

nerse furioso' es del lenguaje estándar en el español rioplatense, pero en España propio del vocabulario selecto—literario).

- bb) diferente frecuencia: *gafas*, *anteojos* y *lentes* se entienden, por lo general, en España, Colombia y Chile, pero se usan con diferente frecuencia.
- cc) diferente construcción, por ejemplo en España: *impuesto sobre el valor añadido*, en Argentina: *impuesto al valor agregado* (IVA), *meter en el bolsillo* (España), *meter al bolsillo* (América)
- dd) otras diferencias gramaticales, por ejemplo en Colombia *el radio* (aparato de radio), *el mugre*, *el sartén*, frente al uso peninsular *la radio*, *la mugre*, *la sartén*.

2^o Se da, en muchos diccionarios del español de América, una clara preferencia a lo típicamente americano (comidas y bebidas, indumentaria, cultura material rural, animales y plantas, etc.), es decir a voces que no tienen equivalente en el español peninsular porque la cosa que denominan estas palabras, ni se conoce en España ni se da allí, por ejemplo *agutí*, *vizcacha*, *choro*, *chinchulines*, *minga*.

En cambio, faltan muchas voces que corresponden a conceptos universales, pero tienen en áreas hispanoamericanas una denominación diferente de la del español peninsular, por ejemplo *nafta* 'gasolina', *naftero* 'gasolinero', *chauchas* 'judías verdes', *palta* 'aguacate', *frutilla* 'fresa'.

3^o Como ya se señaló, figuran en la mayoría de estos diccionarios voces y giros que se usan también en el estándar peninsular. He aquí tan solo algunos ejemplos tomados de uno de los diccionarios más recientes del español de la Argentina ⁽³⁾: *accionar* 'impulsar', hacer un mecanismo, marchar, mover el pedal de una máquina, los frenos del automóvil, etc.'; *aflojar*: ~ *la mosca* 'dar dinero, generalmente por presión o exigencia' (que es muy madrileño); *auspicar* 'amparar, estimular, proteger'; *barbaridad* 'cantidad excesiva o extraordinaria de personas o cosas'. . .; *cabaret*; *camuflar* 'disfrazar, encubrir, ocultar a la vista algo; *canallesco* 'lo que es propio del canalla o la canalla, o se le asemeja'; *capicúa* 'el número cuyas cifras están dispuestas de tal modo que se puede leer, por igual, de izquierda a derecha o viceversa'; *castaña* 'golpe dado con el puño, especialmente en el rostro'; *casualidad* 'caso o hecho imprevisto'; *cecina* 'tira delgada de carne magra y seca, sin sal'; *ciclo* 'en los planes de estudio, período de estudio, período de tiempo en que se estudian determi-

(3) DIEGO ABAD DE SANTILLAN, *Diccionario de argentinismos de ayer y de hoy*, Buenos Aires, 1976.

nadas materias. . .'; *clase* 'señorío natural'; cliché 'plancha de metal que se utiliza para la reproducción de grabados, fotografías, etc./fig. fórmula o frase socorrida, lugar común'; *comilona* 'comida copiosa en que participan varias personas'; *confort* 'comodidad, bienestar personal.

4^o Muchas veces aparecen en los diccionarios de americanismos y también en algunos diccionarios generales del español publicados en España, unidades léxicas con la marca *América* o *América meridional*, pero que no se usan en toda América (o en toda la América del Sur), por ejemplo, *camote m* 'bulbo'; 'amante, querida'; *cañonera f* 'pistolería'; *caricato m* 'caricatura'; *catatar* 'hechizar, fascinar'. Estos ejemplos fueron tomados del *Diccionario de la Real Academia Española*, 1970, pero en muchos otros diccionarios generales del español y en diccionarios de americanismos, las marcas geográficas tampoco son exactas.

En realidad, hay —según las experiencias hechas en Augsburg— muy pocos *americanismos generales* (o *panamericanismos*), como son, por ejemplo, *plata* 'dinero', *cuadra* 'distancia entre dos bocacalles', *mimeógrafo* 'multicopista', *reforestación*, *cortina de hierro* 'telón de acero'. Las otras unidades léxicas del español de América o bien coinciden con el peninsular, por ejemplo *piscina* (Colombia, Venezuela) o se usan en áreas que no coinciden forzosamente con las fronteras políticas de los países hispanoamericanos y que pueden ser locales, regionales o supranacionales (por ej. área rioplatense, Llanos de Colombia y Venezuela). A la *piscina* de España, Colombia y Venezuela corresponden, por ejemplo, en Méjico *la alberca* y en el español rioplatense *la pileta*. Ante la escasez de documentación disponible, no queda otro remedio que poner las marcas geográficas sólo para aquellos países o áreas en los que la unidad léxica está documentada, por ej. Perú, Ecuador e ir completándolas conforme se averigüe su uso en otras áreas. Las dificultades de localización de las unidades léxicas del español de América se deben al hecho de que éste es un verdadero mosaico lingüístico, en el que la extensión de los fenómenos lingüísticos no corresponde a áreas dialectales más o menos homogéneas.

5^o Los materiales léxicos disponibles sobre el español de América son muy desiguales tanto desde el punto de vista cuantitativo como el cualitativo. Para Argentina, Colombia, Chile, Méjico y Uruguay disponemos de materiales relativamente abundantes, para otros, por ej. Bolivia, Paraguay y ciertos países centroamericanos hay muy poca documentación y un gran esfuerzo será necesario para recoger el léxico de aquellos países.

6^o En muchos casos, una actitud excesivamente purista por parte de los autores hispanoamericanos impide que las unidades léxicas que son

usuales en un área determinada del español de América sean recogidas porque se consideran como “barbarismos” o “provincialismos” indignos de figurar en un diccionario. En un diccionario descriptivo deben figurar todas las unidades léxicas usuales en un área, con total independencia de ideas puristas o estéticas.

Por esto harán falta muchas encuestas orales, habrá que aprovechar los neologismos o regionalismos de muchos periódicos, etc. hasta que tengamos una base mejor para la descripción del léxico del español de América.

A esta ingente tarea, el proyecto de Augsburg quiere hacer una aportación tanto en la renovación de los métodos lexicográficos como en la recogida de nuevos materiales.

Günther Haensch